

Il va être deux heures.  
Trois heures vont sonner.  
Il est près de quatre heures.  
Cinq heures viennent de sonner.  
Il est environ six heures.  
Il s'en faut de quelques minutes.  
Il est sept heures sonnées.  
Il est huit heures passées.  
Il est plus de neuf heures.  
Il est dix heures précises.  
Onze heures sonnent.  
Il est midi; il est minuit.  
L'heure va sonner.  
Trois heures sont sonnées.  
On n'entend ici aucune horloge.  
Je n'ai pas entendu sonner l'heure.  
Quelle est l'heure qui sonne?  
C'est minuit.  
Comme le temps passe!  
Il est temps de se retirer.  
Quelle heure avez-vous?  
Regardez votre montre.  
Elle ne va pas.  
Elle est arrêtée.  
Elle est vieille.  
Elle ne vaut rien. C'est une patraque.  
C'est une montre de Genève.  
Elle est de Paris.  
Elle est à répétition.  
Voyons la vôtre.  
Elle ne va pas bien non plus.  
Elle avance.  
Elle tarde.  
Ma montre est dérangée.  
Il y a dedans quelque chose de cassé.  
Cette montre a l'air d'être excellente.  
C'est une pièce excellente.  
Elle irait même dans l'eau.  
J'ai acheté une pendule.  
  
Elle ne va pas aussi bien que l'horloge de la paroisse.  
Examinez celle-ci.  
C'est une bassinoire.  
Elle n'est pas montée.  
Montez-la.  
Réglez-la.  
Il y a ici un cadran solaire qui est fort estimé.

*Pour envoyer une lettre, etc., para enviar una carta, etc.*

C'est aujourd'hui jour de courrier.  
J'ai une lettre à écrire.

(1) On peut dire aussi : *es mediodia, es medianoche*, c'est midi, c'est minuit.

*Las dos están al caer.*  
*Van á dar las tres.*  
*Son cerca de las cuatro.*  
*Acaban de dar las cinco.*  
*Son las seis poco mas ó menos.*  
*Faltan algunos minutos.*  
*Son las siete dadas.*  
*Son las ocho muy dadas.*  
*Son mas de las nueve.*  
*Son las diez en punto.*  
*Las once están dando.*  
*Las doce son.*  
*La hora va á dar.*  
*Han dado las tres.*  
*Aquí no se oye ningun reloj.*  
*No he oido dar la hora.*  
*¿Qué hora está dando?*  
*Son las doce (de la noche) (1).*  
*¡Cómo se pasa el tiempo!*  
*Ya es hora de recogerse.*  
*¿Qué hora trae Vm.?*  
*Mire Vm. su reloj.*  
*No anda.*  
*Está parado.*  
*Es viejo.*  
*No vale nada.*  
*Es un ginebrino.*  
*Es de Paris.*  
*Es de repetition.*  
*A ver el de Vm.*  
*Tampoco va bien.*  
*Se adelanta.*  
*Se atrasa.*  
*Mi reloj está descompuesto.*  
*Tiene adentro alguna cosa rota.*  
*Este reloj parece muy bueno.*  
*Es una alhaja.*  
*Andaria aun en el agua.*  
*He comprado un reloj de sobre-mesa.*  
*No anda tan bien como el reloj de la parroquia.*  
*Mire Vm. ese.*  
*Es un calentador.*  
*No tiene cuerda.*  
*Déle Vm. cuerda.*  
*Arréglele Vm.*  
*Aquí hay un reloj de sol de mucha fama.*

J'ai beaucoup de lettres à écrire au jourd'hui.  
A qui écrivez-vous?  
Je vais faire réponse à...  
Le facteur a-t-il apporté les lettres?  
J'attendais une lettre de...  
Ce n'est pas celle-là.  
Voyez si c'est celle-ci.  
C'est pour moi, mais je ne connais pas l'écriture.  
Cette lettre est arrriérée.  
Elle sera restée à la poste.  
Quel jour part le courrier de...?  
Les mêmes jours que celui de France.  
  
Apportez-moi l'encrier.  
Mettez-y de l'encre.  
Ces plumes ne valent rien.  
Où est le canif?  
Cette plume est bonne; elle va bien.  
Elle ne veut pas marquer.  
Elle n'est pas assez fendue.  
Taillez-moi une couple de plumes.  
Pendant, ou tandis que je finis cette lettre, fais-moi le plaisir de cacher ce paquet.  
Quel cachet voulez-vous que j'y mette?  
Mets-y les armes du roi.  
Ce paquet est pour le roi.  
Il ne paie pas de port.  
Il faut affranchir les lettres qu'on envoie au docteur.  
Avez-vous mis la date?  
Cette lettre n'est pas datée.  
Je n'ai pas signé.  
Je ne puis pas lire cette signature.  
Nous n'avons pas fait mention de... dans la lettre de mon père; ou dans la lettre de mon père, nous n'avons pas, etc.  
Quel est le quantième du mois?  
Le deux, le trois, le quatre, etc.  
Pliez cette lettre.  
Mettez-y l'adresse.  
Comment fera-t-on tenir cette lettre?  
Par la poste.  
Par le commissionnaire de l'endroit.  
Par un voiturier qui va de ce côté-là.  
Le courrier est-il arrivé?  
On commence déjà à distribuer les lettres.  
Y a-t-il des lettres pour moi?  
Allez porter ces lettres à la poste.  
  
Si j'en ai quelqu'une sur la liste, apportez-la moi.

Tengo hoy un correo muy largo.  
¿A quién escribe Vm.?  
Voy á responder á...  
¿Ha traído las cartas el cartero?  
Yo esperaba una carta de...  
No es aquella.  
Vea Vm. si es esa.  
Para mí es, pero no conozco la letra.  
Esta carta viene atrasada.  
Se habrá quedado en el correo.  
¿Que dia sale el correo de?...  
Los mismos días que el de Francia.  
Tráigame Vm. el tintero.  
Echale Vm. tinta.  
Estas plumas no valen nada.  
¿En donde está el cortaplumas?  
Esta pluma es buena; corre bien.  
No quiere señalar.  
No está bastante abierta.  
Córteme Vm. un par de plumas.  
Mientras acabo esta carta, hazme el gusto de cerrar este pliego.  
  
¿Qué sello quiere Vm. que ponga?  
Pon las armas del rey.  
Este pliego va para el rey.  
No paga porte.  
Es menester pagar el porte de las cartas que se envian al doctor.  
¿Ha puesto Vm. la fecha?  
Esta carta no tiene fecha.  
Yo no he firmado.  
No puedo leer esta firma.  
En la carta de mi padre no hemos mentado nada de...  
  
¿A cuantos estamos del mes?  
A dos, á tres, á cuatro, etc.  
Doble Vm. esta carta.  
Ponga Vm. el sobrescrito.  
¿Cómo se dirigirá esta carta?  
Por el correo.  
Por el ordinario del lugar.  
Por un arriero que va allá.  
¿Ha llegado el correo?  
Ya empiezan á dar cartas.  
  
¿Hay cartas para mí?  
Vaya Vm. á llevar estas cartas al correo.  
Si tengo alguna en la lista, tráigamela Vm.

*Pour faire un échange, etc., para hacer un trueque.*

Voulez-vous faire un troc, ou un échange avec moi?  
Que voulez-vous changer, ou troquer?  
Ce livre-ci.  
Contre quoi?  
Contre le livre que vous me faites voir hier.  
Non, Monsieur, non.  
Que me donnerez-vous de retour?  
Au contraire, c'est vous qui devez m'en donner.  
Combien voulez-vous?  
Six piastres.  
Ce que le marchand dira.  
Voulez-vous un doublon, ou une pistole?  
Il vaut davantage.  
Il ne vaut pas tant.  
Je n'en veux donner que ce que j'ai dit.  
Vous vous moquez.  
Vous ne voudriez pas que j'y perdisse.  
J'en donne ce qu'il peut valoir.  
Cela ne vaut que...  
Vous ne vous y connaissez pas.  
Je ne veux pas marchander, voyez si vous êtes content de...  
Il me coûte davantage.  
A combien vous revient cette étoffe?  
Elle me coûte vingt réaux l'aune.  
C'est cher.  
Ce n'est pas à bon marché.  
On vous a trompé, vous vous êtes laissé attraper.  
Vous l'auriez eue à meilleur marché chez Pérez, ou au magasin de Pérez.  
Là, il y a un prix fixe, et l'on n'a pas coutume de surfaire.  
Allons, voulez-vous faire le troc?

Volontiers.  
Mais troc pour troc, sans rien de retour.  
Je n'en ferai rien.  
Je m'en garderai bien.  
Je ne suis pas si bête.  
Allons, j'y consens; je le veux bien.  
C'est une affaire faite.

¿Quiere Vm. hacer un cambio conmigo?  
¿Qué quiere Vm. trocar?  
Este libro.  
Contra qué?  
Contra el libro que Vm. me enseñó ayer.  
No, señor, no.  
¿Qué me dará Vm. de vuelta?  
Antes es Vm. él que me ha de volver.  
¿Cuanto quiere Vm.?  
Seis pesos.  
Lo que diga el mercader.  
¿Quiere Vm. un doblón?  
Mas vale.  
No vale tanto.  
No quiero dar mas de lo que he dicho.  
Vm. se burla.  
Vm. no querria que yo perdiese.  
Doy lo que puede valer.  
Esto no vale mas que...  
Vm. no entiende de ello.  
No quiero regatear, vea Vm. si quiere contentarse con...  
Mas me cuesta.  
¿A cómo le sale á Vm. este género?  
Me cuesta á veinte reales la vara.  
Es caro.  
No es barato.  
Le han engañado á Vm.  
Mas barato le hubiera Vm. comprado en la tienda de Perez.  
Allí tienen su precio fijo, y jamás piden mas que lo justo.  
Vamos, ¿quiere Vm. hacer el cambio?  
Enhorabuena.  
Pero alhaja por alhaja, sin vuelta ninguna.  
No haré nada de eso.  
Me guardaria muy bien.  
No soy tan tonto.  
Vaya, me conformo.  
Ya es cosa hecha.

*Du jeu en général, etc., del juego en general, etc.*

Aimez-vous le jeu?  
Jouez-vous quelquefois?  
Je n'aime pas le jeu.  
Je ne joue que pour passer le temps.  
Le jeu est quelquefois un amusement dangereux.  
C'est vrai; mais quand on joue gros jeu.  
On ne permet ici que des jeux d'amis.  
Une bagatelle pour intéresser la partie.  
A quel jeu voulez-vous que nous jouions?  
Aux cartes.  
Aux dames.  
Aux boules.  
Au billard.  
Au billard à l'espagnole.  
Si vous voulez, nous ferons une partie de cartes.  
Comme il vous plaira.  
Voulez-vous jouer à la malille, ou manille?  
Tout ce que vous voudrez.  
Gargon, donnez-nous un jeu de cartes.  
Voyons qui sera ensemble.  
Les deux premiers rois seront ensemble.  
Nous sommes ensemble, M. Emmanuel et moi.  
A combien le point, ou le jeton?  
Un demi-réal.  
C'est beaucoup.  
C'est à vous de faire.  
Je suis le premier, ou j'ai la main.  
Le jeu est-il entier?  
Coupez, Madame.  
Messieurs, je vous souhaite beaucoup de bonheur.  
Quel est l'atout?  
Le roi de trèfle.  
Marquez trois points.  
Voilà un bon commencement.  
Quel mauvais jeu!  
Pas un atout!  
Je ne ferai pas une main.  
Nous avons perdu, si mon partenaire ne me seconde pas.  
A qui est-ce à jouer?  
C'est à madame.  
C'est cela; voilà ce que c'est; voilà comme on joue.

¿Es Vm. amigo del juego?  
¿Juega Vm. algunas veces?  
No soy amigo de jugar.  
No me pongo á jugar mas que para pasar el tiempo.  
El juego algunas veces es diversion peligrosa.  
Es verdad; pero cuando se juega á juego fuerte.  
Aquí no se permite jugar sino juego de amigos.  
Una friolera para interesar el juego.  
¿A qué juego quiere Vm. que jueguemos?  
A los naipes.  
A las damas.  
A las bolas.  
Al billar.  
A los trucos.  
Jugarémos una partida á los naipes, si Vm. gusta.  
Como Vm. quiera.  
¿Quiere Vm. jugar á la malilla?  
Todo lo que Vm. gustare.  
Muchacho, saca una baraja.  
Echemos compañeros.  
Los dos primeros reyes serán compañeros.  
Hemos caido los dos, el señor Don Manuel y yo.  
¿A cuanto el tanto?  
A medio real.  
Es mucho.  
A Vm. le toca dar.  
Soy mano.  
¿Está la baraja entera?  
Alze Vm., Señora.  
Señores, tengan Vms. mucha fortuna.  
¿Qué es triunfo?  
El rey de bastos.  
Señale Vm. tres tantos.  
Eso es empezar bien.  
¡Qué juego tan malo tengo!  
¡Ni un triunfo!  
No haré una baza.  
Hemos perdido si no me ayuda mi compañero.  
¿A quién toca jugar?  
A la Señora.  
Esto es; así se juega.

Vous êtes maîtresse à ce jeu.  
 L'as de cœur.  
 Je coupe.  
 Je n'ai que d'une couleur.  
 Atout.  
 Je n'en ai pas; j'en ai.  
 Vous n'avez pas fourni à carreau.  
 Nous avons une renonce.  
 Examinez la main ou la levée.  
 Tout le monde a fourni excepté vous.  
 C'est vrai, je ne l'avais pas vu.  
 Mon cher, les cartes ne sont pas faites pour les aveugles.  
 Je suis bien malheureux.  
 Je perds toujours.  
 Nous devons.  
 Refaites; rebattez.  
 Cette fois-ci j'ai un grand jeu.  
 On ne parle pas en jouant.  
 Mon cher, vous ne savez pas jouer; vous êtes une mazette.  
 Ne trichez pas; ne faites point de tricheries.  
 Ne regardez pas mon jeu.  
 Cachez votre jeu.  
 Faites attention aux cartes qui passent.  
 Nous avons gagné.  
 Messieurs, nous sommes quittes.  
 Je ne veux pas jouer davantage.  
 J'ai la tête échauffée.  
 Je m'échauffe trop en jouant.  
 Vous ne joueriez pas mal, si vous vouliez faire attention.  
 Une autre fois nous jouerons davantage.  
 Il n'y a pas eu beaucoup de perte.  
 Cela vaut mieux ainsi.

*Jeu de billard, et du billard à l'espagnole, juego de billar, y de trucos.*

Allons au billard.  
 Nous ferons une partie.  
 Nous jouerons quelques parties.  
 Voulez-vous jouer à la carambole?  
 Combien de points me donnez-vous?  
 Un: je ne puis vous en donner davantage.  
 Il vaut autant ne rien donner.  
 Vous ne savez pas ce que c'est qu'un point.  
 Vous êtes un fort joueur.  
 Je ne puis pas jouer à moins de deux points.

*Es Vm. maestra.*  
*El as de copas.*  
*Fallo.*  
*No tengo mas que un palo.*  
*Triunfo.*  
*No tengo; tengo.*  
*Vm. no ha servido á oros.*  
*Tenemos renuncio.*  
*Mire Vm. bien la baza.*  
*Todos sirvieron menos Vm.*  
*Es verdad, yo no lo habia visto.*  
*Amigo, el juego de naipes no es para ciegos.*  
*Soy muy desgraciado.*  
*Siempre pierdo.*  
*Debemos.*  
*Vuelva Vm. á dar.*  
*Esta vez tengo gran juego.*  
*En el juego no se habla.*  
*Vm. no sabe jugar, amigo.*  
*No haga Vm. trampas.*  
*No mire Vm. mis naipes.*  
*Cubra Vm. sus cartas.*  
*Atienda Vm. á las cartas que salen.*  
*Hemos ganado.*  
*Señores, estamos en paz.*  
*No quiero jugar mas.*  
*Tengo muy caliente la cabeza.*  
*Yo me acaloro demasiado en el juego.*  
*Vm. no jugaria mal, si pusiera cuidado.*  
*Otra vez jugarémos mas.*  
*No hubo mucha pérdida.*  
*Mas vale así.*

Eh bien, allons, jouons.  
 Les billes ne valent pas grand' chose.  
 Garçon, deux points pour moi, j'ai fait la bille.  
 Elle était sur la blouse.  
 J'avais peur de me perdre.  
 Voyons celle-ci, si vous la ferez aussi facilement.  
 Je vais la tâcher par bricole.  
 J'ai réussi.  
 Vous me gagnez; vous êtes trop fort, je ne puis pas continuer la partie.  
 Je vous donnerai deux points de plus si vous voulez.  
 Non, Monsieur.  
 Jouons au billard à l'espagnole.  
 Va, je le veux bien.  
 Je vous donne une carambole.  
 C'est à vous à jouer le premier.  
 Voici un joli carambolage.  
 Je ne suis pas sûr de le faire.  
 Elle est immuable.  
 Garçon, j'ai fait sauter la bille de monsieur, fais attention.  
 Comment sommes-nous?  
 Quatorze à six.  
 Bon, partie égale.  
 Tout d'un côté, et rien de l'autre.  
 Garçon, trois autres points, pour avoir touché le fer.  
 Partie.  
 Je ne joue plus de ma vie.  
 Combien y a-t-il de parties?  
 Payez-vous.  
 Je ne suis pas en train de jouer aujourd'hui.

*De la comédie, de la comedia.*

On donne aujourd'hui une très-bonne pièce.  
 Quel titre a-t-elle?  
 Le Cid Campeador.  
 Nous l'avons aussi en français.  
 Je la vis hier.  
 Et moi aussi.  
 Où étiez-vous?  
 Au parterre.  
 Moi, j'étais au parquet.  
 Je crus que vous étiez dans quelque loge.  
 Que dites-vous du théâtre?  
 Celui de l'autre salle de spectacle me semble plus grand.  
 Ici les décos sont excellentes.

*Hoy hacen una comedia muy buena.*  
*¿Qué título tiene?*  
*El Cid Campeador.*  
*Tambien está escrita en francés.*  
*Ayer la vi.*  
*Yo tambien.*  
*¿En donde estaba Vm.?*  
*En el patio.*  
*Yo en la luneta.*  
*Discurri que estaba Vm. en algun aposento.*  
*¿Qué dice Vm. del teatro?*  
*Me parece mayor en el otro corrl.*  
*Las decoraciones aquí son muy primorosas.*

Cette troupe a de bons acteurs.

La soubrette est fort bonne.  
Le valet, ou le comique est inimitable.  
Celui qui fait les rôles à manteau a un jeu unique.  
Que pensez-vous du jeune premier?  
Son jeu me plaît infiniment.

Je suis un des partisans de l'actrice qui fait les premiers rôles.  
Vous avez raison; la nature l'a douée de grands talents.  
La musique aussi est supérieure.

Cette comédie peut se vanter d'avoir un violon excellent.  
Oui, Monsieur; et l'on m'a assuré qu'il pouvait entrer en lice avec les plus fameux de l'Europe.  
De quel pays est-il?  
Il est Espagnol, et s'appelle C.  
Vous l'entendrez jouer aujourd'hui.  
Entrons, car il me paraît qu'il vient déjà beaucoup de monde.  
Il est tard, la toile est déjà levée.  
On donne demain un opéra-comique fort joli.

On l'a tirée de l'italien, d'un opéra intitulé *La serva padrona*.  
Avec votre permission, quelle est cette actrice qui vient de se montrer à la coulisse?  
C'est celle qui fait les seconds rôles.  
Elle a l'air bien jeune.  
Ne savez-vous pas que sur les planches ces dames jouissent d'un printemps éternel?

Si c'était le seul désir de nous plaire qui les engageât à se parer de la sorte, je leur en saurais bon gré.

Ne soyez pas si méchant.  
Quel que soit leur motif, elles me plaisent beaucoup.  
La comédie est finie.  
Le nouvel acteur m'a plu infiniment.

Son jeu est noble et naturel.

Allons nous rafraîchir, car j'ai eu ici bien chaud.

Buenos papeles tiene esta compañía.

La graciosas es muy buena.  
El gracioso es inimitable.

El barba representa de lo único que hay.  
Que le parece á Vm. del primer galan?  
Me gusta mucho su modo de representar.

Yo soy uno de los apasionados de la primera dama.  
Tiene Vm. razón; la naturaleza la ha dotado de grandes talentos.  
La música es también muy sobresaliente.

Este corral puede vanagloriarse de tener un violinista excelente.  
Si Señor; y me han asegurado que puede entrar en concurrencia con los mas afamados de Europa.  
¿De que nación es?

Es Español, y se llama C.  
Hoy le oírá Vm. tocar.  
Entremos, porque parece que viene ya mucha gente.  
Es tarde, han corrido ya el telón.  
Mañana se representa una zarzuela muy bonita.  
Se ha sacado del Italiano, de la ópera intitulada *La serva padrona*.  
Con perdón de Vm., ¿quién es esa cómica que se asomó al bastidor?

Es la segunda dama.  
Parece muy moza.  
¿No sabe Vm. que en las tablas gozan estas señoras una primavera eterna?

Si fuera solo el deseo de agradarnos lo que las moviean a adorarse, yo les estimaría el trabajo.

No piense Vm. tan mal.  
Sea el que fuere el motivo, a me gustan mucho.

Se acabó la comedia.  
Me ha gustado mucho el nuevo comediante.  
Su modo de representar es noble y natural.  
Vamos a refrescar, que aquí he tenido mucho calor.

Pour parler avec un tailleur, para hablar con un sastre.

Pouvez-vous me faire un habit?  
Monsieur le tailleur, je veux me faire un habit.

Prenez-moi mesure.  
De quel drap le voulez-vous?  
D'une étoffe qui soit de saison.  
De ces nouvelles étoffes qui viennent à présent de France.

Avez-vous des échantillons?  
Choisissez dans ceux-ci.  
Combien me faut-il d'aunes pour habbit, gilet et pantalon?

Six aunes.  
C'est trop.  
De quel prix prendrons-nous le drap?  
De cent réaux, de la manufacture de Saint-Ferdinand.

De quoi faut-il doubler l'habit?  
De quelque chose de durée.  
Je m'en rapporte à vous.

Faites-moi un habit qui m'aille bien.

Vous serez satisfait.  
Quand m'apporterez-vous mon habit?

Le plus tôt possible, Monsieur.  
Quel habit m'apportez-vous?  
Voulez-vous l'essayer?

Il est trop long, trop large, trop court, etc.  
Il me va comme un sac.

Vous avez gardé la moitié du drap.

Voyons le compte; voyons votre mémoire.

Tout est fort cher.

Vous ne travaillerez plus pour moi.

Je veux en rabattre la moitié.  
Tout est fort en conscience.  
Façon, fil, boutons, etc., le tout monte à...

Comment! la façon est très-chère.

Monsieur, à présent tout est cher.

Avec le cordonnier, con el zapatero.

Faites-moi une paire de souliers.  
Pour quand les voulez-vous?  
Pour demain, car je vais nu-pieds.

Voici vos souliers.

¿Puede Vm. hacerme un vestido?  
Señor maestro, quiero hacerme un vestido.

Tómeme Vm. la medida.  
¿De qué paño le quiere Vm.?  
De un género que sea del tiempo.  
De estos nuevos que traen ahora de Francia.

¿Tiene Vm. maestras?  
Escoja Vm. de estas.  
¿Cuantas varas necesito para cascara, chaleco y pantalón?

Seis varas.  
Es demasiado.  
¿De que precio tomarémos el paño?  
De a cien reales, de la fábrica de San Fernando.

¿De qué se ha de forrar el vestido?  
De una cosa duradera.  
Me fio en Vm.

Hágame Vm. un vestido que me venga bien.  
Quedará Vm. contento.

¿Cuando me traerá Vm. mi vestido?  
Señor, cuanto antes.  
¿Que vestido me trae Vm.?

¿Quiere Vm. probarselo?  
Es demasiado largo, ancho, corto, etc.

No me sienta bien, parece un saco.  
Vm. se ha quedado con la mitad del paño.  
A ver la cuenta.

Todo está muy caro,  
No volverá Vm. a trabajar para mí.  
Quiero rebajar la mitad.

Todo está según conciencia.  
Hechuras, hilo, botones, etc., todo sube á...  
Cómo! la hechura es muy cara.

Señor, ahora todo está caro.  
Hágame Vm. un par de zapatos.  
¿Para cuando los quiere Vm.?  
Para mañana, porque estoy descalzo.

Aquí tiene Vm. sus zapatos.

Voulez-vous que je vous les chausse ?  
Monsieur le cordonnier, les derniers  
ne valaient rien.  
Ils ne m'ont pas duré quinze jours.  
Les premiers, faites-les-moi de peau  
de chèvre.  
Ce soulier me fait mal, me blesse.  
Que ces souliers sont étroits !  
Votre pied n'y est pas encore entré.  
Placez bien le chausse-pied.  
Frappez du pied par terre.  
Ce soulier me va bien.  
Il joint fort bien.  
Il me serre, il me gêne un peu.  
Il s'élargira dans peu de jours.  
Je ne puis rester dans ces souliers.  
Je me remplirai de cors.  
Apportez-m'en d'autres qui ne me gê-  
nent pas.

*Avec le médecin et le chirurgien, con el médico y el cirujano.*

Je suis malade.  
Allez chercher le médecin.  
Monsieur le médecin, je ne sais ce  
que j'ai.  
Voyons votre pouls.  
Quel mal sentez-vous ?  
Montrez-moi votre langue.  
Elle est un peu chargée.  
Vous n'avez pas de fièvre.  
Il faut vous faire saigner.  
Allez chercher le chirurgien de la  
maison.  
Il saigne fort bien.  
Saignez-moi.  
Ne me faites pas de mal.  
Je crains la saignée.  
Ne craignez rien.  
Je me sens un peu soulagé.  
Il faut faire diète.  
Gardez le lit quelques jours.

Tenez-vous chaudement, couvrez-  
vous bien.  
Tâchez de suer.  
J'ai le corps tout en feu.  
Il faut vous rafraîchir.  
Buvez de la tisane de chiendent.  
Je prends ou j'ai pris médecine au-  
jourd'hui.  
Il faut se ménager.  
Je commence à aller mieux.  
J'ai manqué de mourir; ou j'ai pensé  
mourir.  
Monsieur le médecin, le malade va  
plus mal.

¿Quiere Vm. que yo sé los calze ?  
Maestro, los últimos no valian  
nada.  
No me duraron quince dias.  
Los primeros hágamelos Vm. de  
cordoban.  
Este zapato me lastima.  
¡Qué estrechos son estos zapatos!  
Vm. no ha entrado todavía el pie.  
Ponga Vm. bien el calzador.  
Dé Vm. una patada en el suelo.  
Me viene bien este zapato.  
Está muy bien ajustado.  
Me aprieta un poco.  
Se ensanchará á pocos dias.  
No puedo aguantar estos zapatos.  
Me llenaré de callos.  
Tráigame Vm. otros que no me  
aprieten.

Estoy malo.  
Vaya Vm. á llamar al médico.  
Señor médico, no sé lo que tengo.  
A ver el pulso.  
¿Qué dolor siente Vm. ?  
Enséñeme Vm. la lengua.  
Está algo sucia.  
Vm. no tiene calentura.  
Es menester que se sangre.  
Vaya Vm. por el cirujano de casa.

Sangra muy bien.  
Sángreme Vm.  
No me haga Vm. mal.  
Tengo miedo á la sangría.  
No teme Vm. nada.  
Me siento un poco aliviado.  
Es menester guardar dieta.  
Esté Vm. en la cama algunas  
días.  
Arrópese Vm. bien.

Procure Vm. sudar.  
Se me arde todo el cuerpo.  
Conviene refrescarse.  
Beba Vm. agua de grama.  
Hoy estoy de purga.

Es menester cuidarse.  
Empiezo á mejorarme.  
Estuve para morirme.  
Señor médico, el enfermo está peor.

On ne connaît rien à sa maladie.  
Appelez un confesseur.  
Il en a plus besoin que de médecin.  
Le pauvre diable! j'en suis fâché.

*Su enfermedad no se entiende.  
Llame Vm. un confesor.  
Mas necesita de él que de mé-  
dico.  
¡Pobrecito! lo siento mucho.*

*Du voyage, del viaje.*

Où allez-vous?  
Je vais à Cadix.  
Quand partez-vous?  
Aussitôt que j'aurai fini une affaire  
que j'ai ici.  
Avez-vous déjà arrêté une voiture?  
Oui, Monsieur, et assez bon marché.  
Plût à Dieu qu'il y eût une place pour  
moi!

Comment, s'il y en a une! vous pou-  
vez y compter dès à présent.

Vous me ferez beaucoup de plaisir en  
me faisant compagnie.

Avez-vous beaucoup d'effets ?  
Deux coffres et une valise.  
Vous pouvez tout préparer pour de-  
main.

Nous partirons à la fraîche.  
J'ai déjà pris congé de tous mes amis.

Où allons-nous coucher la première  
journée ?

A Ocaña.  
C'est une journée ordinaire.

Le chemin est aussi uni que cette  
chambre.

Dans quelle auberge nous arrêterons-  
nous ?

Dans celle du Soleil, c'est la meil-  
leure.

Bonne ou mauvaise, je ne m'en sou-  
cie guère, parce que j'ai mes pro-  
visions.

Nous achèterons une paire de perdrix  
pour ce soir, parce que nous ne  
trouverons rien pour souper où  
nous allons.

Je suis fatigué, je suis las.  
Le carrosse me fatigue beaucoup.  
Cochero, arrête; nous descendons ici.

Voilà l'auberge.

¿A donde va Vm. ?  
Voy á Cádiz.  
¿Cuando se va Vm. ?  
En acabando una diligencia que  
tengo aquí.  
¿Tiene Vm. ya coche ajustado ?  
Sí Señor, y bastante barato.  
¡Ojalá hubiese un asiento para mi !

¡Cómo si lo hay ! desde luego cuente  
Vm. con él.

Me hará Vm. mucho favor en  
acompañarme.

Tiene Vm. mucha ropa?  
Dos baules y una maleta.  
Puede Vm. prepararlo todo para  
mañana.

Saldrémos á la fresca.  
Ya me he despedido de todos los  
amigos.

¿A donde vamos á hacer noche el  
primer dia?

A Ocaña.  
Es jornada regular.  
El camino es tan llano como este  
cuarto.

¿En que posada pararemos ?

En la del Sol, que es mejor que nin-  
guna.  
Buena ó mala, no se me da nada,  
porque tengo mis prevenciones.

Compraremos un par de perdices  
para la noche, porque donde va-  
mos no encontraremos que cenar.

Estoy muy cansado.  
El coche me fatiga mucho.  
Cochero, párate; aquí nos apearé-  
mos.  
Aquí tiene Vm. la posada.

*Pour souhaiter du bien, para desear bien.*

Je vous souhaite tout le bien possible.  
Que Dieu vous bénisse.

Le deseo á Vm. todo el bien posi-  
ble.  
Dios bendiga á Vm.

Je vous souhaite tout ce que je voudrais qui m'arrivât.  
Que Dieu vous garde de mal.  
Que Dieu vous accompagne.  
Soyez le bien venu.  
Que Dieu vous assiste, mon ami.

*Ennui, courroux, tedio, enojo.*

Je te casserai la tête.  
Tu es un coquin.  
Si je prends un bâton, tu me le paieras.  
Ne devrais-tu pas avoir honte?  
Mélez-vous de vos affaires, de ce qui vous regarde.  
Laissez-nous tranquilles.  
Vous êtes un butor, un lourdaud.  
Voyez un peu le sot; l'imbécile.  
Il n'y a pas moyen de te souffrir.  
Attendez, attendez, messieurs les drôles, je vais aller mettre le holà entre vous.  
Quelles paroles sont-ce là?  
Que je vous entende une autre fois parler de la sorte!  
Je ne veux pas de disputes chez moi.

*Deseo á Vm. lo que para mí.*  
*Dios os guarde de mal.*  
*Dios os acompaña.*  
*Sea Vm. bien venido.*  
*Dios os ampare, hermano.*

*Divers sujets dont on peut parler dans une réunion, différentes asuntos que pueden ofrecerse en una tertulia.*

Savez-vous quelques nouvelles?  
Quelles nouvelles y a-t-il?  
Que dit-on de nouveau?  
Ne savez-vous aucune nouvelle?  
J'apporte de bonnes nouvelles.  
Que dit-on à Madrid? que dit-on en ville?  
Il n'y a rien de nouveau.  
Avez-vous lu la gazette?  
Elle ne dit rien de remarquable.  
L'article de Vienne parle d'une femme qui est accouchée de trois enfants.  
Celui de Paris parle d'une épidémie qui fait beaucoup de ravages.  
Où?  
Je ne me rappelle pas bien où.  
On parle de guerre.  
Les Turcs ont mis les Russes en déroute.  
Dites tout le contraire, et vous direz vrai.  
Le bruit court que ce sont les Turcs qui ont eu le dessous.  
Je l'ai entendu dire, mais je ne le crois pas.

*¿Sabe Vm. algunas noticias?*  
*¿Qué noticias hay?*  
*¿Qué se dice de nuevo?*  
*¿Vm. no sabe ninguna noticia?*  
*Traigo noticias muy buenas.*  
*¿Que se dice en Madrid? ¿en la ciudad?*  
*No se suena nada de nuevo.*  
*¿Ha leído Vm. la gaceta?*  
*No trae nada especial.*  
*El artículo de Viena habla de una muger que ha parido tres hijos.*  
*El de Paris habla de una epidemia que hace mucho estrago.*  
*¿En donde?*  
*No me acuerdo bien donde es.*  
*Se habla de guerras.*  
*Los Turcos han derrotado á los Rusos.*  
*Diga Vm. lo contrario, y dirá bien.*  
*Corre la voz que el revés ha sido de parte de los Turcos.*  
*He oido decir que sí, pero creo que no.*

Il y a eu de part et d'autre beaucoup de monde de tué.  
Cela demande confirmation.  
Ce n'a pas été une affaire générale, mais seulement d'un détachement contre un autre.

Au contraire, on dit que l'affaire a été terrible.  
L'infanterie a beaucoup perdu.  
On dit que la cavalerie n'a pas donné.

Et pourquoi s'il vous plaît?  
Parce que le terrain ne le permettait pas.

On dit beaucoup de mensonges.  
On ne sait qui croire.  
Il y a des gens qui assurent qu'il y a eu plus de cinq mille hommes de tués.

Savez-vous le nombre des blessés?

Il n'y a encore rien de certain.  
Le marquis de N. a été tué d'un coup de canon.  
Le comte de N. a une blessure légère.

Les ennemis se sont retirés fort mal traités.

Ils ont perdu toute leur artillerie.  
De qui le tenez-vous?  
Je l'ai entendu conter à des personnes dignes de foi.

Les articles de la capitulation ont été très-favorables.

Messieurs, parlons d'autre chose; vous saurez que madame N. se marie.

Avec qui?  
Avec monsieur de N.  
Holà! c'est un bon mariage.  
Sa sœur s'est mariée aussi.

Qui a-t-elle épousé?  
Un marchand très-riche.  
Qu'a-t-elle eu pour dot?  
Quatre cent mille réaux.

C'est beaucoup d'argent.  
Le mari le mérite, c'est un galant homme.

La jeune personne aussi est fort bien élevée.

Elle fera une fort bonne ménagère.

La mère ne lui passait rien.  
Sa fille lui en saura bon gré quelque jour.

Le bien le plus sûr que puissent nous

*De una parte y otra ha habido mucha gente muerta.*  
*Eso necesita confirmacion.*  
*No ha sido funcion general, sino un destacamento contra otro.*

*Antes bien dicen que la funcion ha sido terrible.*  
*La infanteria ha perdido mucho.*  
*Se dice que la caballeria no ha cargado.*  
*¿Y porqué?*  
*Porque no lo permitia el terreno.*

*Cuentan muchas mentiras.*  
*No se sabe á quien creer.*  
*No falta quien asegure que hubo mas de cinco mil hombres muertos.*  
*¿Sabe Vm. el número de los heridos?*

*No hay nada de cierto aún.*  
*Un cañonazo ha muerto al marques de N.*  
*El conde de N. tiene una herida, aunque ligera.*

*Los enemigos se han retirado muy mal tratados.*  
*Han perdido toda la artillería.*  
*¿De quién lo sabe Vm.?*

*Lo he oido contar á personas fidedignas.*  
*Los articulos de la capitulacion han sido muy favorables.*  
*Hablemos de otra cosa, señores: sabrán Vms. como doña N. se casa.*

*¿Con quién?*  
*Con el señor de N.*  
*¡Hola! es buen casamiento.*  
*Su hermana tambien se ha casado.*

*¿Y quién es el novio?*  
*Un mercader muy rico.*  
*¿Cuál ha sido el dote?*  
*Cuatrocientos mil reales.*

*Es un dineral.*  
*Lo merece el marido, que es hombre de bien.*  
*Pues la muchacha tambien está muy bien criada.*  
*Ella desempeñará bien los quehaceres domésticos.*

*La madre no le consentia nada.*  
*Su hija se lo agradecerá algun dia.*

*La hacienda mas segura que pue-*

laisser nos parents, c'est une bonne éducation.  
Mesdames, vous ne savez pas que M. N. est mort.  
C'est donc pour cela que j'ai vu son neveu en deuil.  
Il lui aura sans doute laissé quelque chose.  
Son oncle l'aimait beaucoup.  
On dit qu'il le laisse fort à son aise.  
  
C'est un garçon qui a du talent.  
Le comte de... lui veut beaucoup de bien.  
On dit qu'il lui a obtenu un fort bon emploi.  
S'il sait le ménager, il lui obtiendra tout ce qu'il voudra.  
Laissez-le faire, il saura bien en trouver le moyen.  
Messieurs, une autre chose fort singulière.  
Qu'est-ce que c'est? qu'est-ce?  
Personne ici ne pourrait se l'imaginer.  
C'est une nouvelle fort intéressante pour l'état.  
Allons, parlez.  
Eh bien! apprenez, petits et grands que la femme de l'apothicaire du coin est enceinte.  
Est-il possible!  
Elle a plus de cinquante ans.  
C'est la grossesse miraculeuse de Sara.  
Le mari est au comble de la joie.  
Il voyait finir avec chagrin la maison Martinez.  
Il dit que parmi les apothicaires il n'y a pas de maison plus ancienne que la sienne.  
Mon cher, chacun a sa noblesse.  
Je serais charmé que vous entendissiez M. Martinez parler de la sienne.  
Que veut ce domestique?  
Monsieur, c'est M. Etienne.  
  
Dis-lui qu'il me fasse l'honneur d'entrer.  
Mon cher monsieur Etienne, il y a un siècle que nous ne nous avons vu par ici.  
Messieurs je suis charmé de vous voir en bonne santé.  
Ah! monsieur Alexandre, je vous demande pardon, je ne vous avais pas vu.

*den dejarnos nuestros padres, es una buena crianza.*  
*Señoras, Vms. no saben que ha muerto don N.*  
*Por eso he visto el sobrino de luto.*  
*Es regular que le haya dejado algo.*  
*El tio te queria mucho.*  
*Dicen que le deja muy bien acomodado.*  
*El muchacho tiene talento.*  
*Le ampara mucho el conde de...*  
*Dicen que le ha logrado un empleo muy bueno.*  
*Si sabe complacerle, le logrará cuanto quiera.*  
*Déjete Vm., que bien sabrá manejarla.*  
*Otro caso muy particular, señores.*  
  
*¿Qué es? ¿qué es?*  
*Nadie de aquí puede pensarlo.*  
*Es una noticia muy interesante para el estado.*  
*Vamos, hombre, diga Vm.*  
*Pues sepan los grandes y chicos, que la mujer del boticario de la esquina está embarazada.*  
*Hombre, es posible!*  
*Tiene mas de cincuenta años. - Es el preñado milagroso de Sara.*  
  
*El marido está contentísimo.*  
*Sentía mucho el ver que se acababa la casa de los Martinez.*  
*Dice que entre los boticarios no hay casa mas antigua que la suya.*  
  
*Amigo, cada uno tiene su nobleza.*  
*Yo me alegraría que Vms. oyesen hablar al señor Martinez de la suya.*  
*¿Qué quiere este criado?*  
*Señor, el señor don Esteban está aquí.*  
*Dile que pase adelante.*  
  
*Amigo don Esteban, hace un siglo que no le hemos visto a Vm. por aquí.*  
*Caballeros, me alegro de ver a Vms. buenos.*  
*¡Ha! Señor don Alejandro, perdona Vm., no le había visto.*

Vous avez bien engraissé?  
Avec votre permission, je vois que madame de... s'en va déjà, je suis bien aise de l'accompagner.  
Nous avons beaucoup de choses à nous dire.  
Allez, allez, je ne veux pas vous déranger.  
Chacun sait ses affaires.  
Quoi, Madame, vous vous en allez déjà?  
Vous m'excuserez, je vous prie; j'ai affaire chez moi.  
Il est encore de bonne heure.  
Non, non, c'est une chose indispensable.  
On sera déjà à m'attendre.  
Eh bien, qu'y faire, Madame? je vous accompagnerai, si vous me le permettez.  
Non, je ne veux pas qu'un aussi joli cavalier prenne cette peine pour une vieille comme moi.  
Vous badinez, Madame.  
Non, non, faites attention que j'ai déjà vingt-neuf ans.  
Vous appelez cela vieille; bon!  
Vous ne paraissez pas en avoir vingt-cinq.  
Taisez-vous, je paraïs plus âgée que je ne suis.  
Il y a bien des gens qui me donnent trente-cinq ans.  
Ne le croyez pas.  
Vous voulez bien le dire ainsi.  
Etes-vous mariée, Madame?  
Non, Monsieur, je suis fille: et vous?  
Je suis garçon, aussi, Mademoiselle.  
Aussi! c'est bon.  
Si vous vouliez, Mademoiselle, bientôt, nous n'en pourrions pas dire autant.  
Et comment cela?  
Je pense que vous m'aurez compris.  
Bien, bien, je vous vois venir.  
Une demoiselle de votre mérite.  
Monsieur, brisons là-dessus.  
Cela demande réflexion.  
Mon cher, c'est pour toujours.  
Je le sais, mademoiselle.  
Eh bien, suivons le proverbe espagnol, qui dit: avant de te marier, regardez-y à deux fois.

*¡Qué gordo se ha puesto Vm.!*  
*Con licencia de Vm., que veo que se va ya doña N. de..., quiero acompañarla.*  
*Tenemos mucho que hablar ella y yo.*  
*Vaya Vm., vaya Vm., no quiero estorbarle.*  
*Cada uno entiende sus cosas.*  
*¿Qué, señora, se va Vm. ya?*  
  
*Me han de perdonar Vms., tengo que hacer en mi casa.*  
*Todavía es temprano.*  
*No, no, es cosa precisa:*  
  
*Me estarán aguardando ya.*  
*¿Vaya, como se ha de hacer, señora? la acompañaré a Vm. si me lo permite.*  
*No quiero que tan galan caballero se canse por una vieja como yo.*  
  
*Se burla Vm., señora.*  
*No, no; mire Vm. que ya tengo veinte y nueve años.*  
*Vm. llama eso vieja; bueno!*  
*Vm. no representa aún veinte y cinco.*  
*Quítese Vm. de ahí, hombre; que represento mas de lo que tengo.*  
*No falta quien me eche treinta y cinco años.*  
*No lo crea Vm.*  
*Lo quiere Vm. decir así.*  
*¿Es Vm. casada, señora?*  
*No señor, soy soltera: ¿y Vm.?*  
*Soltero también, señora.*  
*Jámbien! bueno es.*  
*Si Vm. quisiera, señora, luego no pudieramos decir otro tanto.*  
  
*¿Y como es eso?*  
*Discúrro que Vm. me habrá entendido.*  
*Ya, ya veo adonde Vm. va á parar.*  
*Una señora de las circunstancias de Vm.*  
*Caballero, dejemos eso.*  
*Es menester pensarlo.*  
*Amigo, es para siempre.*  
*Ya lo sé, señora.*  
*Pues sigamos el refran español, que dice: antes que te cases, míralo lo que haces.*